



José Morago  
traducciones



## **Personal Information**

Name: José Morago Tejada  
Place of birth: Jaén, Spain  
Date of birth: April 16, 1981  
Address: C/ Segundo Izpizua 20, 4ºB, 20001, Donosita-San Sebastián, Guipúzcoa, Spain.  
Tel: (+34) 639 89 46 56/ (+34) 943 286 808  
E-mail: [moragotrad@gmail.com](mailto:moragotrad@gmail.com) / [sonick81@hotmail.com](mailto:sonick81@hotmail.com)  
Proz Site: <http://www.proz.com/profile/668944>  
LinkedIn: <http://es.linkedin.com/pub/josé-morago-tejada/64/472/43b>  
Skype: sonick81

## **Education**

### **Academic Qualifications**

1999-2005 BA (four-year degree) in Translation and Interpreting (English and German), University of Granada, Spain; Main modules and subjects include: Scientific, technical and medical translation; Legal, financial and business translation; Software localisation & internationalization; Audiovisual translation.

2005 Sworn translator (English-Spanish), certified by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

### **Further Education**

2008 SIBE (Spanish Stock Exchange Interconnection System) Operator License Degree. Instituto BME-Madrid Stock Exchange.

2008 MEFF (Spanish Financial Futures & Options Exchange) Type II Trader License. Instituto BME-Madrid Stock Exchange.

2007 C.A.P. (Post Graduate Certificate in Education), University of Jaén. English teaching internship at Escuela Oficial de Idiomas (Official School of Languages), Jaén.

2006 Intensive German Courses. “[Herder Institut an der Leipzig Universität](http://www.herder-leipzig.de)”. University of Leipzig. Levels: Grundstufenkurs and Mittelstufenkurs. Main modules include: grammar skills, writing skills, listening skills, German culture, general translation. Grade: B.

2006 Tess: Teachers of English to Spanish Students. University of Jaén (30 hours.).



José Morago  
traducciones

## Languages

Spanish: native  
English: C1  
German: mittelstufe (B2)  
Dutch: A1-minus

## Languages Combinations

English>Spanish  
German>Spanish

## Work Experience

- 02/01/13- present      Freelance Translator (English & German>Spanish). Working for several agencies and end clients. Main areas of specialization: certified-sworn translation, law, business, economy, literature (novel), medicine, scientific and technical translation, music, marketing & advertisement, IT, technology, tourism, videogames, localisation.
- 01/11/07-01/12/12      In-house Translator and Project Manager at [Auriga Global Investors SV](#) Broker-Dealer. Duties: certified-sworn translations; face-to-face interpreting; translation of business documents (deeds, power of attorney, contracts for sale of shares, employment contracts, financial statements...); management of documentation for Madrid and NY offices, International Relations Unit Manager (SEC, Finra, Spanish Embassy in USA); Web Master; analytic accounting.
- 15/06/07-31/10/07      Project Manager at [WordWorks](#). Activities and responsibilities: projects management; proofreading; QA; translations; estimate management, invoice management.
- 01/03/07-15/06/07      Freelance translator.
- 30/09/04-08/10/04      English-Spanish interpreter in the International Rural Tourism Fair “[Tierra Adentro Jaén 2004](#)”. My role involved specific interpreting duties as well as administration for the customer service section. Hired by [Ferias Jaén SL](#).
- 14/05/03-18/05/03      English-Spanish interpreter in the International Fair of Olive Oil and Allied Industries “[Expoliva](#)”. My role involved specific interpreting duties as well as administration for the customer service section. Hired by Ferias Jaén SL.

## Main Clients

[GloboLexicon](#), [In Puzzle](#), [Chicco España](#), [Editorial Ginger Ape Books & Films](#), [Auriga Global Investors](#), [Mc Lehm Language Services](#), [Sports Translations LTD](#), [Heineken España S.A](#), [Ayuntamiento de Monachil](#), [Civil Engineering Magazine](#), [Business Voice](#).

## Productivity

2000-4000 words per day, depending on the nature of the text.

## Rates

My lowest rate per word is €0.06 and this can go as high as €0.15 depending on difficulty, deadlines, languages combination and so on. For large translations, the rate is a fixed amount arrived at by applying a percentage discount to be negotiated with the client. My rate for proofreading is €25 per hour.



José Morago  
traducciones

### Computer Skills

- Office suites: Microsoft Office 2016, iWork, Open Office
- CAT Tools: SDL Trados Studio 2017
- Software localization: SDL Passolo 2017
- Subtitling: Fab Subtiter, Subtitle Workshop.

### Memberships

[ASETRAD](#) (Spanish Association of Translators)  
Proz.com

### References

References available upon request

### Translation Projects

Among many other projects, below is a summary of the most relevant clients and recent projects:

- Translation of the novel The Taqwacores, Michael Muhammad Knight; Publishing house: Ginger Ape Books and Films; to be published in 2013. Over 80,000 words translated.
- Translation of Annual Reports (2008-2016) for Auriga Global Investors and Auriga USA. Over 210,000 words translated.
- Deeds of sales of shares for Auriga Global Investors and Auriga USA. Over 32,000 words translated.
- Translation of the Articles of Incorporation of Auriga Investors Luxembourg SP; 5,000 words translated
- Minutes of the Annual General Meeting of Shareholders of CA Metropolitan ATM; more than 10,000 words translated.
- Deeds of incorporation for Auriga Global Investors and Auriga Holdings. Over 50,000 words translated.
- Translation of SICAVS Prospectuses for Auriga Investors. Over 112,000 words translated.
- Translation of employment agreements for Auriga Global Investors. Over 98,000 words translated.
- Translation of 3 market researches for Samsung Mobile; over 8,000 words translated.
- Translation of trial protocols and medical discussion guides related to Primary Biliary Cholangitis (PBC). 168,000 words translated.
- Translation of 9 study protocols for phase III trials on X-linked hypophosphatemia. 18,000 words translated.
- Translation of medical surveys on melanoma management and treatment. 21,000 words translated.
- Translation of medical market researches related to several types of cancer and carcinoma. 52,000 words translated.
- Translation of medical surveys on multiple sclerosis. 9,700 words translated.
- Translation of study protocols and medical market researches related to Alzheimer's Disease. Over 23,000 words translated.



José Morago  
traducciones

- Translation of medical questionnaires and market researches related to mild cognitive impairment and bipolar disorder. 8,000 words translated.
- Proofreading and translation of several medical questionnaires on thrombocytopenia management and treatment. 23,000 words translated and 42,000 proofread words.
- Proofreading and translation of several medical questionnaires and discussion guides related to atopic dermatitis. 13,000 words translated and 27,000 proofread words.
- Proofreading of AL Amyloidosis Chart Study. 21,000 proofread words.
- Translation of study protocols for phase III trials and clinical researches related to non-small cell lung cancer. Over 41,000 words translated.
- Translation of medical/pharmaceutical research: "Low sex ratio in children of professional basketball players in Spain"; Palomares, A. R. Lendinez Ramirez, A. M. Ruiz-Galdon, M. Reyes-Engel, A. Deutsche Gesellschaft für Andrologie; Blackwell Publishing Ltd; ISSN): 0303-4569. ISSN (e-book): 1439-0272. 2012 May; 44 Suppl 1:471-3. Over 6,000 words translated.
- Member of the translation team for the English version of the tourist guide "Granada, leisure & culture". Editor: Monachil City Council. March 2006. Over 13,000 words translated.